

# Giving Voice to Ancient Texts

Digital Preservation and Access for Endangered  
Manuscripts from Threatened Communities

Columba Stewart OSB



المسيح الاله ان الحربه قد نفذت في نفسك  
المقدسه حين ابصر في انك ولاهك  
مصلوباً باختياره فاليه توسل ايها  
المباركه ان يخنا غفران الزلات  
**وفي اخر صلاة بحور يالدة الاله لك نعظم**  
هاتفون وصارخون انتي هي الجبل  
الذي منه قطع حجراً بحال لا يلفظ به  
وتحت ابواب اعجيب عيشة الاربعاء وبوم  
**لخمير وياكر للمجمع على ثاوير كبروير بالبحر الرابع**  
قد عرفنا ان منك تجسد كلمة الاب المسبح  
الاهنا ايها الاله العذري البنية والمباركه  
وحده لاجل هذا نسبحك بغير فتر ونعظمك

١٤٤ **وفي اخر صلاة بحور يالدة الاله لاننا**  
ليس لنا قده ان نسبحك بحسب الواجب  
لاجل انك اغلا معاً من جميع المصنوعات  
لكن نطلب منك امر حينا بحمان عيشة  
**لخمير وياكر للمجمع على ثاوير كبروير بالبحر الرابع**  
ايها العذري العذيمة ساير العوالم المسبح  
الاله ان الحربه قد نفذت في نفسك  
المقدسه حين ابصر في انك ولاهك  
مصلوباً باختياره فاليه توسل ايها  
المباركه ان يخنا غفران الزلات في صلاة  
يالدة الاله لك نعظم هاتفون وصارخون  
انتي هي الجبل الذي منه قطع حجراً بحال









Fr. Oliver Kapsner, O.S.B., and microfilming team, Austria, 1965





































Addai Scher,  
Chaldean Archbishop of Seert,  
killed in 1915

Rt. Rev. Addai Scher, Archbishop of Seert













صورة تاريخية ل: هي إسران ، حيث سكن إسران الرهاويون بعد هجرتهم . عام ١٨٢٥ م

معلمنا السيد و معه من أهله و المالكة به كسك : أماد و أماد  
سعد و معه من أهله و معه من أهله و معه من أهله



بسم الله الرحمن الرحيم  
التراث الوطني  
محافظة جدة  
المنطقة التاريخية  
تاريخ ١٤١٦ هـ









وَأَنَّ هَذِهِ مَذْبَحٌ وَأَاهُ نَوْحٌ  
وَأَنَّ مَلَأَهُ بِبِلَالٍ وَجِلْبَانٍ  
نَضَمَ عَلَيْهِ نَجْدِيٌّ وَأَاهُ نَوْحٌ

وَأَنَّ نَضَمَ عَلَيْهِ نَجْدِيٌّ وَأَاهُ نَوْحٌ  
وَأَنَّ نَضَمَ عَلَيْهِ نَجْدِيٌّ وَأَاهُ نَوْحٌ

Chronicle of Michael the Great, taken to Aleppo in 1922 (SOAA 250)  
Ban on bell ringing by Christians because of the Crusader attacks











**A view of the Grand Umayyad mosque in Aleppo damaged as a result of the war in Syria.**







Mor Gregorios Yuhanna Ibrahim, Metropolitan of Aleppo, kidnapped in April 2013 with his Antiochian (Greek) Orthodox counterpart, Metropolitan Paul Yazigi





With Fr. Nageeb Michael, O.P., above the Nineveh Plain, June 2012





























الدولة الإسلامية

تفجير الحسينيات والمراقد الشركية في منطقة الحمدانية



Monastery of Mar Behnam, Iraq, March 2015





الدراسة الإسلامية

تفجير الحسينيات والمراقد الشركية في منطقة الحمدانية



Monastery of Mar Behnam, Iraq, March 2015





ارشيف: امجد الحناوي 

Monastery of Mar Behnam, Iraq, December 2016







ॐ  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय



Codex 21.10

D 121288-1212 2.3





Haram al-Sharif, Jerusalem, Israel (31°45' N, 35°15' E)  
http://www.gannart.net/ifa/and.org













مكتبة آل بديري  
القدس  
تأسست عام 1180 هـ  
Al - Budeiri Library  
Jerusalem  
Established in 1180 h.















Khalidi  
Library

ESTABLISHED  
1318 A.H. / 1900 A.D.

تأسست  
1318 هـ / 1900 م

مكتبة  
الخالدي

لومي

116

116 117





























1 በገገተ፡ ዘጋፎ፡  
 2 በገገተ፡ ሐማተ፡ ጸጋ  
 ርከ፡  
 3 በገገተ፡ ጸባ፡ ተፎ፡  
 ሉ፡ ጸጋ-በዙ፡ ጸጋ  
 4 በገገተ፡ ዘባግ፡ ጸ፡  
 5 በገገተ፡ ወግ፡ ጸ፡  
 6 በገገተ፡ ቤግ፡ ወጸ  
 ብሐግ፡  
 7 በገገተ፡ ዘግብሐተ፡  
 ጸጸሁ፡  
 8 በገገተ፡ ግርግ፡  
 በሐግግ፡  
 9 በገገተ፡ ዘጸዘርጸ፡  
 ጸሐቤ፡  
 10 በገገተ፡ ዘክግ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ በሐግ፡  
 11 በገገተ፡ ዘባግ፡ ጸ፡  
 በገገተ፡ ወባተ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 12 በገገተ፡ ጸገተ፡ ጸ፡  
 ሐዘ፡ ጸ፡  
 13 በገገተ፡ ዘክግ፡ ጸ፡  
 ዘግ፡ በሐግግ  
 ጸተ፡  
 14 በገገተ፡ ጸሐገ፡  
 ጸ፡ ጸ፡

1 በገገተ፡ ጸገተ፡ ጸ፡  
 ብሐተ፡  
 2 በገገተ፡ ዘጸዘርጸ፡  
 ጸ፡ በሐግ፡  
 3 በገገተ፡ ጸባ፡ ተፎ፡  
 ወ፡ ተጸዘዘ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 4 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 5 በገገተ፡ ብገገተ፡  
 ጸተ፡  
 6 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 7 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 8 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 9 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 10 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 11 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 12 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 13 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡  
 14 በገገተ፡ ብገገተ፡ ጸ፡  
 ጸ፡ ጸ፡ ጸ፡





















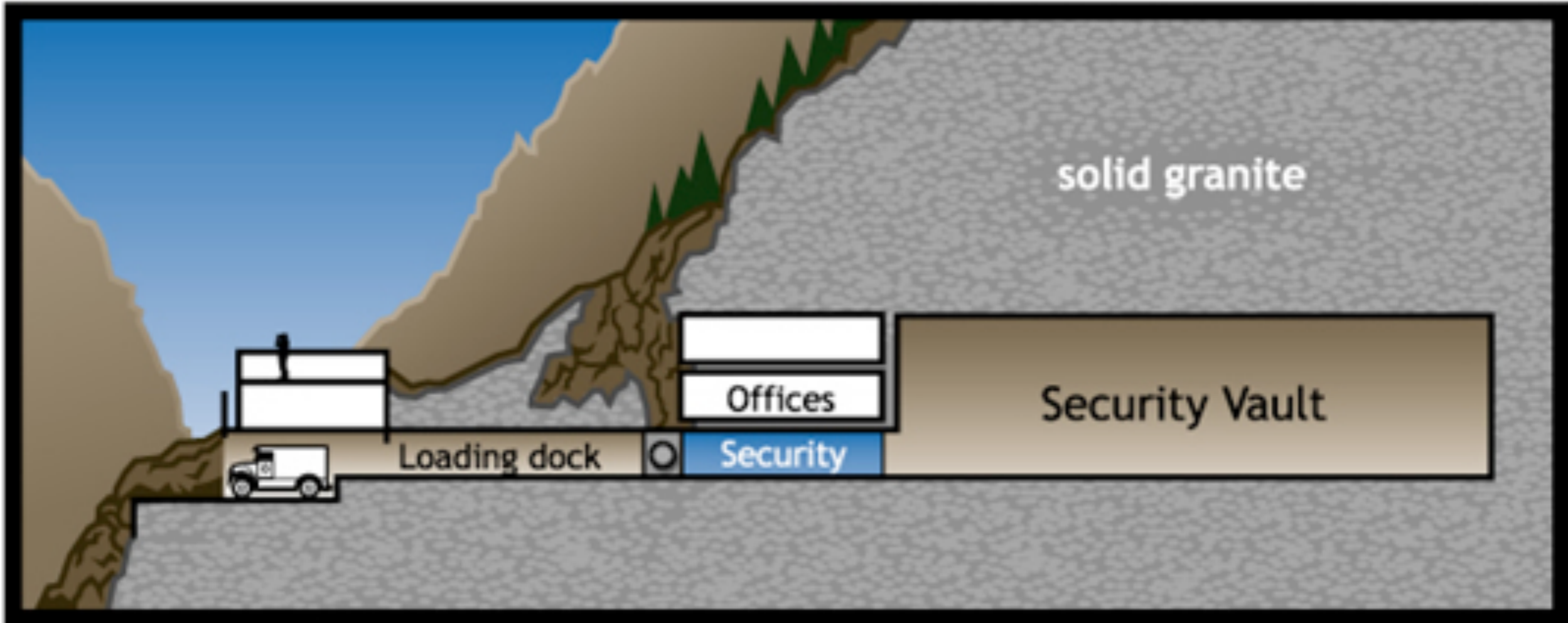














# Current and Recent Projects

- Iraq
- Jerusalem
- Lebanon
- Syria
- Turkey
- Croatia (&c.)
- Malta
- Ukraine
- Egypt
- Ethiopia
- Mali
- India



# Digitized Christian Manuscripts from the Middle East

<b>Place</b>	<b>Collections</b>	<b>Manuscripts</b>
Lebanon	25	8100
Syria	11	3308
Iraq	35+	4708
Turkey	12	3878
Jerusalem	1	476
Egypt	1	550
	<b>TOTAL</b>	<b>21,020</b>



# Digitized Islamic Manuscripts

Place	Collections	Manuscripts
Ethiopia	1	537
Jerusalem	4	3215
Timbuktu	3+	75,000+
	<b>TOTAL</b>	<b>88,500+</b>



# Manuscript Material for Research: Western Libraries/ HMML

	<b>Syriac</b>	<b>Ethiopic</b>	<b>Armenian</b>	<b>Xn Arabic</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Western Libraries</b>	3400	2500	1100	2000	<b>9000</b>
<b>HMML</b>	<b>13500</b>	<b>11000</b>	<b>4000</b>	<b>8100</b>	<b>36600</b>









Arrivées

الوصول











- **School:** Paleography and codicology  
(Latin, Syriac; Arabic, Armenian, Ge'ez, etc.)
- **Lexicon:** key terms
- **Folio Collection:** images with commentary  
from HMMML and other collections
- **Library:** digitized catalogs, reference works
- **Reading Room:** complete mss online





## Reading Room is/has:

- image display and navigation in a IIF-compliant environment (Mirador viewer) with provision for user contributed metadata
- a user management system for account creation, usage tracking and report generation
- a cataloging environment for both literary and archival materials
- a catalog database (MySQL) with ElasticSearch functionality and some export tools



ارشيف: امجد الحناوي 

سنة ١١٠٠ هـ  
المطبخ  
ديوانه  
٨١ هـ ٨٥ هـ ٨٠ هـ  
٨٠ هـ ٨٥ هـ ٨٠ هـ  
٨٠ هـ ٨٥ هـ ٨٠ هـ

مخطوطات دير مار بهنام الشهيد  
N°44 ((Sony\_46))  
بيت كازو  
Centre Numérique des Manuscrits Orientaux  
Dominicain - Montréal - Fondé en 1992

Mar Behnam Monastery, MS 44



Search



» Overview Object Contents Full Description ← Results

[Corrections or additions?](#)

Active ● Edit

Country	<a href="#">Iraq</a> <a href="#">VIAF</a>
City	<a href="#">Mosul</a> <a href="#">VIAF</a>
Repository	<a href="#">Mar Behnam (Monastery)</a> <a href="#">VIAF</a>
Shelfmark	Sony 46
Current Status	In situ
Type of Record	Manuscript
Extent	500 leaf(ves)
Language(s)	<a href="#">Syriac</a>
Genre	<a href="#">Liturgical books (Eastern Christian)</a>
HMML Proj. Num.	MBM 00044
Permanent Link	<a href="https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/130801">https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/130801</a>
Processed By	HMML
Acknowledgments	Cataloged by Joshua Falconer
Surrogate Format	Digital
Capture Date	2011/06/18
Access Restrictions	Registered or <a href="#">order a digital copy</a>
Rights	<a href="http://www.vhmmml.org/terms">http://www.vhmmml.org/terms</a>

Mar Behnam Monastery, MS 44: online in vHMML Reading Room



HMML welcomes corrections, comments, or cataloging information about manuscripts and other items in our collection. Please submit your comments below.

Please choose the category or categories for your comments. This will help us route the information to the proper HMML staff member.

- Bibliography
- Contents
- Image(s)
- Physical Description

If necessary, may we contact you about this correction/addition?

yes  no

Cancel

Submit

» Overview

Object

Country	Ethiopia
City	Tigray
Repository	Endäkr
Shelfmark	C2-IV
Common Name	Abba
Current Status	In situ
Type of Record	Manuscript
Extent	177 leaves
Century(ies)	6th-10th
Language(s)	Ge'ez
Genre	Gospel
Genre	Bible
Feature	Canonical
Feature	Decorative
Feature	Decorative
Feature	Illuminated



## Current Status \*

Extent

Subject

- ✓ --- Select ---
- In situ
- Destroyed
- Relocated
- Missing
- Sold
- Unknown





## Reading Room is not:

- a text corpus
- an environment for transcription or translation
- a fully open IIIF system (most manifests are not published)





# Reading Room Stats

As of 2/13/2017:

- 10562 complete digital objects (594 pending)
- 1325 records for unscanned microfilm
- nearly 500 registered users
- new records/objects are uploaded weekly





## 3.0 Desideratata

- better communication tools for newsfeeds, updates, etc.
- downloading of (some) images, easier user export of metadata
- advanced wildcard searching
- additional hotlinks in metadata display
- export of metadata in encoded formats (METS, OAI, EAD) for other projects



**ARCADIA**



INSTITUTE of  
**Museum and Library**  
SERVICES

The Andrew W. Mellon Foundation

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

*2011 WINNER OF THE*  
**National Medal**  
for Museum and  
Library Service



**HLF**

**HENRY LUCE  
FOUNDATION**





[www.hmml.org](http://www.hmml.org)

[www.vhmml.org](http://www.vhmml.org)

HILL MUSEUM & MANUSCRIPT LIBRARY